

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Illustrations of northern antiquities, from the earlier Teutonic and Scandinavian romances

Weber, Henry William

Edinburgh [u.a.], 1814

Glossary

[urn:nbn:de:bsz:31-161450](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161450)

GLOSSARY.

By R. JAMIESON.

[As this is an Antiquary's Book, it has not been thought necessary to set down mere provincial and orthographical variations of modern words, as every reader may be presumed to be sufficiently acquainted with these, to render such minuteness unnecessary. Etymologies, and more extended definitions, have only been attempted, where it was supposed that such were particularly wanted, as being *desiderata* in that very curious branch of philology.]

- Abie, *abide the consequences; suffer for.*
Abone, *aboven; aboon; above.*
Acht, *eight.*
Acht, *nucht; aght, keeping.*
Air, *early.*
Air, *oar.*
Aither, *either.*
Algate, *at all events.*
Als, *as.*
Alswa, *thus.*
Ar, *ere; till now.*
At, *to.*
Ather, *other.*
Atour, *out over; besides; moreover.*
Attend, *expect.*
Ava, *of all.*

Bade, *abode.*
Bald, *bold.*

Bane, *bone; real-bane, royal bone; ivory.*
Bane, *bayn, boun; ready.*
Bargain, *battle.*
Barn, *child.*
Beek, *bask.*
Beet, *add to.*
Belyve, *forthwith.*
Ben, *towards the inner apartment.*
Bent, *field.*
Betaught, *bequeathed.*
Bierdly, *boarily; hospitable; well fed and stout.*
Biseke, *beseech.*
Bla, *blow.*
Bla, *blae, blue.*
Black-mail, *tribute paid to freebooters for protection.*
Blaikened, *blanched; faded in colour.*
Blenkes, *blinks, glances.*

- Bluid-bath, *blood-bath*; a Danish denomination for a battle.
- Bogh, *bough*.
- Bold, *gentle*.
- Bolt, arrow.
- Bone, *boon*.
- Bonny, *beautiful*; *fair*. In the Gaelic, *bán* (in the oblique cases *bhán*, pronounced *ván*) signifies *white, fair*; as does the Swedish *vacn*, and *vennè*, and the Welsh *gwin*. Hence *Venus*; *Van-ur*, the Gothic Apollo, &c. &c. The country of the Goths was called *Vanaheimr*, i. e. the home of the *fair* people.
- Bot, but, *except*; *without*; the outer chamber; towards the door of the house from within.
- Bouk, *bulk*; *body*.
- Bounte, *courage*; *worth*.
- Bowden, *full*; *swollen*.
- Bowster, *bolster*; *cushion*; *bed*.
- Braw, *brave*; *fine*.
- Bremmed, *chafed*; *grumbled*; *murmured*, like the roaring of the sea. This term is found in all the Gothic dialects, as well as in the Greek. In the Celtic dialects, it is now applied to a very undignified kind of noise.
- Brim, *sea*.
- Brocks, *fragments*; *waste*.
- Brynje, *brunic*, a cuirass.
- Bullering, *boiling*; *bubbling*.
- Burd-alayne, *single*; *unmarried*.
- Burgeoun, *bud*.
- Burn, *brook*.
- Busk, *dress*.
- Byggett, *biggit*; *built*.
- Bygle, *bigly*; *large*.
- Child, *young gentleman*; *candidate for knighthood*.
- Claes, *clothes*.
- Clappit, *patted*.
- Clar, *clear*.
- Claverers, *idle talkers*.
- Cop, *cup*.
- Cures, *cares*.
- Dane-gelt, *security money exacted by the Danish marauders*.
- Dannered, *sauntered*.
- Debate, *contend*.
- Dele, *part*.
- Dent, *gap*; *indentation*.
- Dern, *secret*.
- Deval, *stay*; *cease*.
- Dight, *dressed*.
- Dinnled, *made a tremulous jingling noise*.
- Dour, *hard*.
- Dow, *dove*.
- Dow, *can*; *is able*.
- To Dow, *to thrive*; *to be strong*. This is the meaning of the term *dó* in the last instance, in the common salutation, "How do you do?"
- Dowie, *little doll*; *infant*.
- Dowie, *dowy*, *doleful*.
- Downa, *cannot*.
- Dree, *suffer*.
- Dreigh, *tedious*; *slow*.
- Dreeri, *dreary*.
- Drogh, *drew*.
- Dugits, *pieces*.
- Dule, *grief*.
- Dunt, *blow*.
- Dwell, *delay*; *stay*.
- Dyn, *din*; *noise*.
- Dwergh, *dwarf*.

- Eard, *earth*.
 Eighen, *eyes*.
 Ene, *eyen, eyes*.
 Ernes, *eagles*.
 Err, *art*.
 Errand, *business*.
 Ettin, a *Giant*; in Islandic *Jautun*, and *Jötun*; the J being sounded as our Y consonant. This word is compounded of *Jo*, *Jau*, *Jao*, *Jah*, *Ju*, (in Gaëlic vocat. *Dhia*, pronounced *Yhia*), which in so many Oriental, Gothic, Celtic, and Slavonic dialects, signifies *GOD*; and *Tun*, or *Dun*, signifying, in a secondary sense, *MAN*; so that Ettin signifies a *God-man*, or *Demi-god*; a mixed breed, as are all the "Æt-næi fratres," between the *Sons of God*, and the *Daughters of Men*.—I have never met with any good derivation of this word.
 Ettled, *aimed; attempted*.
 Everilka, *each*.

 Fa, n. s. *fall; luck; fortune*.
 Fa, v. *get*.
 Fay, *faith*.
 Fald, *fold*.
 Fang, *take*.
 Far, *go*.
 Fard, *went*.
 Fe, *fee, cattle*.
 Fele, *fiel, many*.
 Fere, *equal; in fere, together*.
 Ferly, *strange*.
 Fin, *fine*; the original meaning of which was *white; fair*.
 Fode, *man*.
 Fote, *foot*.
 Forby, *near by*.
 Foregain, *against; to meet*.

 Forleet, *let go*.
 Forlof, *furlow*.
 Forloren, *lost*.
 Found, *go*.
 Fleys, *affrights*.
 Flie, *fly*.
 Fre, *woman; lady*.
 Fremmed, *strange*.
 Fro, *from*.
 Froren, *frozen*.
 Fure, *fared; went; drove in a carriage*.

 Ga, *gae, gang, go*.
 Gaed, *went*.
 Gaist, *ghost*.
 Gate, *way; a gate, in all places*.
 Ghess, *guess*.
 Glaive, *sword*.
 Glent, *sprung*.
 Glewmen, *glee-men*.
 Goud, *gold*.
 Gowk, *cuckoo*.
 Grat, *gret, wept*.
 Gre, *renown*.
 Greened, *longed*.
 Grim, *gram, angry*.
 Grounden, *sharp*.
 Gude, *brave; gude-brither, brother-in-law*.

 Haif, *have*.
 Hailsed, *hailed; greeted*.
 Hamewart, *homeward*.
 Harns, *brains*.
 Havrel, *half-witted*.
 Haw, *lead-coloured; lividly pale*.
 Heal, *conceal*.
 Hecht, *promised*.
 Hen-bawls, *hen-roost*.
 Hende, *gentle*.

- Hent, *took*.
 Het, *hot*.
 Hew, *hewed*.
 Hight, *was called*.
 Howk, *dig*.
 Hyn, *hence; straight from one place to another*.
 Husbande, *a villain, or agricultural bondman of the first class*.
 Hythe, *thicket; heath, where a wood has once been*.
 Ilka, *each*.
 Jimp, *slender*.
 Kepe, *kep, receive; catch*.
 Kepe, *attention*.
 Kempis, *kempery-men, champions*.
 Kemp, *v. to contend or strive for mastery*.
 Klepe, *clepe, call*.
 Knaves, *boys; servants; knave-bairn, man-child*.
 Knife, *dirk; dagger*.
 Knock, *small pointed hill*.
 Know, *knoll*.
 Kumli, *comely*.
 Kythed, *made to appear; appeared*.
 Laif, *rest*.
 Laidly, *laithly, loathsome; ugly*.
 Laigh, *low*.
 Lave, *rest; what is left*.
 Lee, *peace; quiet*.
 Lea', *leave*.
 Lefe, *dear*.
 Lele, *loyal; true; faithful*.
 Lemman, *lover; mistress*.
 Len, *conceal*.
 Leve, *dear*.
 Leugh, *laughed*.
 Liggs, *lies*.
 Ling, *line*.
 Lippen, *rely upon; trust to*.
 Lofsum, *lovely*.
 Loor, *liefer; rather*.
 Loundring, *beating; thrashing; thracking*.
 Lown, *quiet*.
 Luf, *love*.
 Lykes, *bodies*.
 Lyle, *little; a North English word*.
 Lyst, *joy; desire; pleasure*.
 Lyth, *listen to*.
 Ma, *mae, more*.
 Ma, *v. may*.
 Macht, *might*.
 Malese, *uneasiness; trouble*.
 Man, *vassal; servant; husband*.
 Manhede, *manhood*.
 Marrow, *mate; match*.
 Mask, *mash*.
 May, *maid*.
 Mekyll, *mickle; large; much*.
 Mell, *mix with*.
 Menevair, *fine martin's fur*.
 Menye, Menie, *retinue; train; attendants*.
 The word means originally a *power*, or *force*; as in England they say a *power* of people; a *power* of fine ladies, &c. It is the same radically as the English *many*, which referred at first to *power*, not to *numbers*; and is of the same origin with the English "with might and *main*"; by *main* force, &c." So the Greek *μῆτις*, the Latin *magnus*, and *mania*, the English, *man*, &c. In many languages, (as in the Greek *πολις*) the word which indicates

many, originally implied *force*, or *power*, which men naturally adopted before language had made such progress among them as to contain terms of distinct and definite numeration.

Moni, mony; *many*.

Mools, mould; *earth*.

Mind, remember.

Mote, mought; *might*.

Mow, mows; *game*; *play*.

Mermay, mermaid.

Merry, renowned; *famous*; *merry men*, *famous fellows*.

In the old Teutonic Romance of "Die Æneidt," Queen Dido, as in Virgil, after hearing the "Tale of Troy Divine," lay all night restless in her bed; at last,

Nach der mugesten hanen crat

Rechte nach der tagrat

Da gelag vrowe Dydo

Nu quam iz also

Das ir das ouge zu quam

Ir deckelachen sie nam

Under ir arme vaste

Ir getrovmet von dem gaste

Sie geduchte das is were

Eneas der *meré*, &c.

which in characteristic Scottish would run thus:

Quhan cökkis maist had done to craw,

Richt als the day bigan to daw,

Tho Lady Dydo lay in bed,

Till hy r it happinit in sted,

That slepe vpon hir eyen cam.

The couverlet bilyf scho nam

Undir hir armis ferly fest;

Hir swevenit tho of hir gest;

Scho wenit, wele I wate, it nas

Nane bot the *mery* Eneas, &c.

In the old German, *mar*, *mare*, *mer*, *mere*, &c. signify *great*, and thence *renowned*, *famous*, answering to the Latin *mactus*. The Welsh *maur*, and the Gaelic *mór*, signify *great*. The word is a compound of *mo*, *ma*, or *mu*, and *ar* or *er*, all having the same meaning. The Sanscrit *mha*, Scottish and Northern *ma* and *mae*, English and Teutonic *mo*, and the Gaelic comparative *mu* bear the same import. In Gaelic *mha* implies *good*; but *good*, *great*, and *strong*, were once synonymous terms.

Nagates, *nowise*.

Nam, *took*.

Nas, *ne was*; *was not*.

Neghed, *nighed*; *approached*.

Nieves, *fits*.

Ogayn, *again*.

Olyfe, *alive*.

Omell, *among*.

Onhap, *unhap*; *misfortune*.

Op, *up*.

Ouks, *weeks*.

Oys, *grandchildren*.

Oxter, *the arm-pit*.

Perry, *pearls*.

Pilche, peltz; *fur mantle*.

Press, *crowd*; *throng*.

Prest, *ready*.

Prigget, *importuned*; *intreated*.

- Proud, *gentle*.
- Pryse, price ; *value*.
- Quailed, *quelled ; made to die away ; died away*.
- Rair, *roar*.
- Raught, *reached*.
- Real, *royal ; real bane, ivory*.
- Redd, *clear ; extricate*.
- Rede, *speech ; advice*.
- Rede-man, *counsellor*.
- Reek, *reke ; smoke*.
- Reekit, *reached*.
- Renyies, *reins of a bridle*.
- Rievers, *robbers*.
- Rooses, *ruses ; praises ; boasts of*.
- Rope, *roar ; call aloud*.
- Sagh, *saw*.
- Saght, *peace*.
- Sakeless, *causeless ; innocent*.
- Sar, *sore*.
- Sark, *shirt ; shift*.
- Scoug, *shelter*.
- Scouts, *vagabonds*. The term in Scotland is now applied to worthless women. This is the real origin of the denomination of *Scythians, Scots, &c.* A Highlander would knock down a man who, speaking his own language, called him a *Scot* : he calls himself *Gaël*, i. e. a *fair-complexioned man*.
- Se, *see*.
- Sely, *blessed*.
- Selcouth, *strange ; rare*.
- Ser, *serve*.
- Ser, *several ; many*.
- Sets, *becomes*.
- Shane, *shone*.
- Shaw, *wood ; grove*.
- Sheen, *shoon ; shoes*.
- Shemrand, *sparkling ; glittering*.
- Sho, *she*.
- Sickerly, *securely ; certainly*.
- Sicklike, *like as*.
- Sindle, *seldom*.
- Sith, *time ; since*.
- Skap, *bee-hive*.
- Skuggy, *shady*.
- Skynked, *skinked ; poured out liquor*.
- Slike, (Dan. *slige*,) the same as *sicklike*.
- Slot, *people ; retinue ; train of followers ; in the Gaëlic sliochd, being the prefix s, and the Gothic liod, lioth, lut, leute, &c. people*. This word is left unexplained in Barbour's "Bruce."
- Slowmand, *slumbering*.
- Smate, *smote*.
- Snell, *quick*.
- So, *as*.
- Son, *sun*.
- Sondred, *sundered ; separated*.
- Speer, *ask*.
- Sprent, *scattered ; sprinkled*.
- Spung, (Dan. *pung*,) *purse*.
- Stalwart, (Germ. *stahl-werth*,) *steel-worthy ; stout, stately, and martial-looking*.
- Stang, *pole*.
- Stark, *strong*.
- Stede, *place ; in stede, on the spot ; immediately ; then*.
- Steer, *stir ; disturb*.
- Stound, *time*.
- Stour, *battle ; in Teutonic, sturm*. So in the "Heldenbuch," F. 235, b.
- Darumb so lag ein Guertelein
Moecht wol von Zauberslisten seyn ;

- Davon hett er zwoelf Mannes krafft;
Er pflag Manheit vnd Ritterschaft.
Drum gesiget er zu allen zeiten
In harten *sturmen* vnd in streiten.
- In Scottish,
- Thartyl ane Gyrtel smal had he
Saynit sa wel wyth gramarye,
Tharfra als xij men wes he wyght;
And held manhede and knyghtly myght;
And swa the gre algate he wan,
In stouris hard, and in bargan.
- Armour was called *sturmge wand*, and the
tocsin, *sturmglöck* :
- Darnach ein Sturmglock erklang,
Die hoert man einer Meilen lang :
- Therafter rang a larrum-bell,
Men heard a gude mile lang the knell.*
- Sty, (Dan.) a narrow path, or lane.
Straght, *stretched*.
Streek, *stretch*.
Swa, *so*.
Swevenes, *dreams*.
Swilk, *such*.
Swith, *immediately*.
Swyled, *swaddled*.
Syn, *then; after that*.
- Taken, *token*.
Teen, *grief*.
Tent, *attention; care*.
Thairms, *small-guts; entrails*.
The, *thrive*.
- Tho, *then*.
Thole, *bear; suffer*.
Thyrl, *hole*.
Til, *to*.
Tine, *lose*.
Tint, *lost*.
Tofore, *before*.
Towmon, *twelve months*.
Towsy, *shaggy*.
Tryst, *appointment; rendezvous*.
Tulzie, *struggle; wrestle*.
Twinnit, *divided*.
Tyd, *tide; time*.
- Uneath, *uneth; with difficulty; uneasily*.
Unsely, *unhappy*.
Up-o-land, *into the country*.
Uther, *other*.
- Vesy, *view*.
- Wa, *woe*.
Walit, *chosen*.
War, *wert*.
Ware, *wer; defend*.
Warr, *worse*.
Wate, *wet; wote*.
Wel nere, *almost*.
Went, *gone*.
Werd, *weird, wierd; destiny*.
Whor, *where*.
Widdie, *withy; gallows*.
Will of rede, *bewildered in thought*.
Wirk, *work*.
Wirschip, *worship; dignity*.
Wold, *wald; would*.
Wold, *wild; a wood*. Many places retain
the name after the wood is gone.

Wordy, *worthy; brave*. In old German, this word *wehrde* comes from the old *wehr*, (hod. *gewehre*) armour, and answers to the Scottish *stalworth*. Thus, in the "Heldenbuch," Ed. 1590, F. 138, b.

Jeglich hatt an der seiten
Da sitzen jren Mann;
Sie sahen zu den zeiten
Den *wehden* Ritter an:

"The ladyes, everichon
Ther sat hyr man by syd;
That *wordi* knyght up on
Thei loked in that tyd."

* * *

Ein horn von gold so klare
Hieng an der *wehrde* mann;

Ein leydhund, das its wahre,
Lief mit jm in den than:

Id. F. 91, b.

"Ane horn of gold that shane
Hong fra that *wordi* man;
Ane lesche-hund, soth to sayne,
On ground by syd him ran."

Worth, *become; be.*

Wyv, *wife.*

Wyvit, *wedded.*

Yett, *gate.*

Yex, *hiccup.*

Ying, *young.*

Yowther, *vapour.*

THE END.

EDINBURGH:

Printed by James Ballantyne & Co.